



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

FIELDWORK PRACTICE REPORT



**ANALYSIS OF METHODS AND TECHNIQUES FOR
TRANSLATING LEGAL AND CREDENTIAL TEXT:
PENSION CREDIT APPLICATION DOCUMENTS OF
PT BANK RAKYAT INDONESIA (PERSERO) TBK**

AMELLA ZAINAH MUSTOFA

2108411057

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Laporan : Analisis Metode dan Teknik Penerjemahan Teks
Hukum dan Teks Kredensial: Berkas Pengajuan Kredit
Pensiun PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk
- b. Penyusun
- 1) Nama : Amella Zainah Mustofa
 - 2) NIM : 2108411057
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu : 26 Februari s.d. 26 Juni 2024
Pelaksanaan
- f. Tempat : PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk. Kantor
Pelaksanaan Cabang Pasar Minggu, Jl. Raya Ragunan No. 39 A,
RT.5/RW.4, Kebagusan, Pasar Minggu, Kota Jakarta
Selatan, Daerah Khusus Jakarta 12520

Depok, Juli 2024

Pembimbing PNJ,

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

NIP: 1962012919881110

Jakarta, Juli 2024

Pembimbing Perusahaan,

Hendra Permana

NRP/NIK: 00076536/OC59338311

Mengesahkan,

Kepala Program Studi BISPRO



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.

NIP: 1961041211987032004

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude are offered to the Almighty God, for His blessings and grace have enabled the author to complete the Fieldwork Practice (hereinafter referred to as “PKL”) report titled "Analysis of Methods and Techniques for Translating Legal and Credential Text: Pension Credit Application Documents of PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk." This report has been prepared as part of the requirements to fulfill the Semester Credit Units (SKS) for the 6th semester. The author acknowledges that this report would not have been possible without the guidance and assistance of various individuals. Therefore, the author extends heartfelt thanks to:

1. Ibu Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., Head of the English for Business and Professional Communication (BISPRO) study program;
2. Bapak Dr. Drs. Supriatnoko, M. Hum, the supervising lecturer who has assisted in the preparation of this Fieldwork Practice report;
3. Bapak Hendra Permana, Operational Credit Supervisor at Bank Rakyat Indonesia (BRI) Pasar Minggu Branch, for dedicating his time to guide the author throughout the PKL;
4. Bapak Indra Setiawan, Operational Support Officer (PPO) at Bank Rakyat Indonesia (BRI) Pasar Minggu Branch, for providing the author with the opportunity to undertake the PKL at the company;
5. The Briguna and Retail Work Teams for their support in guiding and assisting the author with the assigned tasks and responsibilities;
6. The author's friends and family for their willingness to help and share their knowledge during the preparation of this Fieldwork Practice report; and
7. Syahtiya Hadi Nugraha for his assistance, support, and encouragement in completing this report.

In conclusion, the author recognizes that there is still room for improvement and refinement in this PKL report. Therefore, any feedback and suggestions for enhancing the quality of this report would be greatly appreciated, as they will contribute to the advancement of knowledge.

Depok, 26 July 2024

Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL.....	2
PREFACE.....	3
TABLE OF CONTENTS.....	4
LIST OF FIGURES	6
LIST OF TABLES	7
LIST OF APPENDIXES	9
CHAPTER I	
INTRODUCTION.....	10
1.1 Background of the Activity.....	10
1.2 Scope of the Activity.....	11
1.3 Time and Place of the Implementation	11
1.4 Objectives and Benefits	11
1.4.1 Objectives.....	11
1.4.2 Benefits	12
CHAPTER II	
LITERATURE REVIEW.....	13
2.1 Definition of Translation	13
2.2 Aspects of Linguistic in Translation	13
2.2.1 Aspects of Morphology in Translation	14
2.2.2 Aspects of Syntactic in Translation	14
2.2.3 Aspects of Semantic in Translation	14
2.3 Process of Translation.....	15
2.4 Ideology of Translation.....	15
2.5 Methods of Translation.....	16
2.5.1 Source Language-Oriented Methods	16
2.5.2 Target Language-Oriented Methods	17
2.6 Technique of Translation	18
2.7 Translation of Legal Text.....	23
2.8 Translation of Credential Text	25
CHAPTER III	
HASIL PELAKSANAAN.....	27
3.1 Working Unit of Fieldwork Practice.....	27
3.2 Description of Fieldwork Practice	30
3.3 Description of the Translation Process	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.4	Methods for the Translation	32
3.4.1	Methods for Translating the Legal Text	32
3.4.2	Methods for Translating the Credential Text	37
3.5	Techniques for the Translation	39
3.5.1	Techniques for Translating the Legal Text	40
3.5.2	Techniques for Translating the Credential Text	47
3.6	Identification of Task Implementation Constraints	49
3.6.1	Constraints in Task Implementation	50
3.6.2	Strategies for Overcoming Task Implementation Constraints	50
CHAPTER IV		
CLOSURE		52
4.1	Conclusion	52
4.2	Suggestions	52
BIBLIOGRAPHY		53
APPENDIX		55

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1	Diagram V (Newmark:1988).....	16
Figure 3.1	Organizational Structure of PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.	29
Figure 3.2	Organizational Structure of PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk. Pasar Minggu Branch Office	30



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1	Example of Adaptation Translation Technique.....	19
Table 2.2	Example of Amplification Translation Technique	19
Table 2.3	Example of Pure Borrowing Translation Technique.....	19
Table 2.3.1	Example of Naturalized Borrowing Translation Technique	19
Table 2.4	Example of Calque Translation Technique	19
Table 2.5	Example of Compensation Translation Technique	20
Table 2.6	Example of Description Translation Technique.....	20
Table 2.7	Example of Discursive Creation Translation Technique.....	20
Table 2.8	Example of Establish Equivalent Translation Technique.....	20
Table 2.9	Example of Generalization Translation Technique	21
Table 2.10	Example of Linguistic Amplification Translation Technique.....	21
Table 2.11	Example of Linguistic Compression Translation Technique	21
Table 2.12	Example of Literal Translation Technique	21
Table 2.13	Example of Modulation Translation Technique	22
Table 2.14	Example of Particularization Translation Technique	22
Table 2.15	Example of Reduction Translation Technique	22
Table 2.16	Example of Substitution Translation Technique	22
Table 2.17	Example of Transposition Translation Technique	23
Table 2.18	Example of Variation Translation Technique	23
Table 3.1	Analysis of the Word-by-Word Translation Method in the Legal Text.....	33
Table 3.2	Analysis of the Literal Translation Method in the Legal Text	33
Table 3.3	Analysis of the Faithful Translation Method in the Legal Text	34
Table 3.4	Analysis of the Semantic Translation Method in the Legal Text	35
Table 3.5	Analysis of the Adaptation Translation Method in the Legal Text ...	36
Table 3.6	Analysis of the Communicative Translation Method in the Legal Text.....	36
Table 3.7	Analysis of the Word-by-Word Translation Method in the Credential Text.....	37
Table 3.8	Analysis of the Literal Translation Method in the Credential Text...	37
Table 3.9	Analysis of the Faithful Translation Method in the Credential Text.	38
Table 3.10	Analysis of the Adaptation Translation Method in the Credential Text.....	38

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Table 3.11	Analysis of the Communicative Translation Method in the Credential Text.....	39
Table 3.12	Analysis of Adaptation Translation Technique in the Legal Text.....	40
Table 3.13	Analysis of Amplification Translation Technique in the Legal Text	41
Table 3.14	Analysis of Pure Borrowing Translation Technique in the Credential Text.....	41
Table 3.15	Analysis of Naturalized Borrowing Translation Technique in the Credential Text	41
Table 3.16	Analysis of Calque Translation Technique in the Legal Text.....	41
Table 3.17	Analysis of Description Translation Technique in the Legal Text....	42
Table 3.18	Analysis of Establish Equivalent Translation Technique in the Legal Text.....	42
Table 3.19	Analysis of Literal Translation Technique in the Legal Text.....	43
Table 3.20	Analysis of Modulation Translation Technique in the Legal Text....	43
Table 3.21	Analysis of Particularization Translation Technique in the Legal Text.....	44
Table 3.22	Analysis of Reduction Translation Technique in the Legal Text.....	44
Table 3.23	Analysis of Substitution Translation Technique in the Legal Text...	45
Table 3.24	Analysis of Transposition Translation Technique in the Legal Text	45
Table 3.25	Analysis of Adaptation Translation Technique in the Credential Text.....	47
Table 3.26	Analysis of Amplification Translation Technique in the Credential Text.....	47
Table 3.27	Analysis of Borrowing Translation Technique in the Credential Text.....	47
Table 3.28	Analysis of Calque Translation Technique in the Credential Text ...	47
Table 3.29	Analysis of Description Translation Technique in the Credential Text.....	48
Table 3.30	Analysis of Establish Equivalent Translation Technique in the Credential Text	48
Table 3.31	Analysis of Reduction Translation Technique in the Credential Text.....	48
Table 3.32	Analysis of Transposition Translation Technique in the Credential Text.....	49



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF APPENDIXES

Appendix 1 PKL Acceptance Letter	56
Appendix 2 Weekly Report.....	57
Appendix 3 PKL Guidance Form	84
Appendix 4 Source Language of the Legal Text (Pension Decision)	85
Appendix 5 Translation of the Legal Text (Pension Decision)	87
Appendix 6 Analysis of Translation Techniques and Methods of the Legal Text	90
Appendix 7 Source Language of the Credential Text (Pensioner Identity Card) .	94
Appendix 8 Translation of the Credential Text (Pensioner Identity Card).....	95
Appendix 9 Analysis of Translation Techniques and Methods of the Credential Text.....	96

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Activity

Translation is the process of transferring meaning from one language to another while involving an understanding of cultural context and communicative purposes. In this era of globalization, translation skills are crucial for bridging intercultural communication. Translation focuses on linguistic aspects and considers the social, cultural, and legal contexts embedded in the text. Higher concentration and understanding are required when translating complex texts, including legal and credential texts, which demand meticulousness and a profound understanding of the terms and structures used.

Legal texts have unique characteristics where the accuracy and precision of terms are critical. Translating legal texts requires not only an understanding of the meaning of words but also the broader legal context, including applicable rules and regulations. One type of legal text, credential texts, also carries a similar level of formality. Translating credential texts, such as documents related to credit applications, requires special attention to ensure that all information is conveyed clearly and under existing norms. Furthermore, the choice of words and terms used must be specific and appropriate. Both types of texts are crucial in ensuring the validity of documents within the legal framework and protecting individual or entity legal rights.

PT Bank Rakyat Indonesia has numerous administrative documents, such as legal and consumer credential documents. Given that the bank operates in a strictly regulated environment and contains customer identities, accurate translation is vital to maintaining document confidentiality and avoiding errors that could have legal repercussions. This Fieldwork Report aims to analyze the methods and techniques of translation used in legal and credential documents at the company, as well as to understand the challenges faced in translating essential documents in order to enhance service quality and compliance with applicable regulations and to understand the ethics of translation.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Scope of the Activity

This Fieldwork Practice (PKL) is conducted at PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk, Pasar Minggu Branch Office, within the Credit Operations Unit. It is assigned to the Consumer Credit Administration Team (BRIGuna). During the PKL period, the author was tasked with responsibilities related to credit administration, customer service, and the translation of credential and legal texts from Indonesian to English.

1.3 Time and Place of the Implementation

The time and place of the fieldwork practice conducted by the author are as follows:

- | | |
|------------------|---|
| a. Period | : 26 February s.d. 26 June 2024 |
| b. Institution | : PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk, Pasar Minggu Branch |
| c. Address | : Jl. Raya Ragunan No. 39 A, RT.5/RW.4, Kebagusan, Pasar Minggu, South Jakarta Municipality, Jakarta Special Capital Region 12520 |
| d. Working Hours | : Monday – Friday, 08.00 – 16.30 |
| e. Work Unit | : Credit Operations Division, Consumer Credit Administration Team (BRIGuna) |
| f. Website | : https://bri.co.id |

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The objectives of this Fieldwork Practice are as follows:

- To enhance practical skills and experience in applying translation theory professionally.
- To deepen understanding of translating legal and credential texts and improve translation skills from Indonesian to English.
- To prepare for a career in translation and administration with direct experience in a real work environment at PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk, Pasar Minggu Branch Office.
- To provide new knowledge and work experience in the industry.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4.2 Benefits

The benefits of this Fieldwork Practice are as follows:

- a. To gain insights into the documentation and administrative processes of loans (credit) for employees and retirees, from application to disbursement.
- b. To gain a more profound understanding of translating legal and credential texts at PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk, Pasar Minggu Branch Office.
- c. To expand vocabulary related to the banking sector, both in Indonesian and English.
- d. To acquire new skills and knowledge, both in the realm of academic knowledge and social sciences in the industry.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CLOSURE

4.1 Conclusion

This Field Practice Report discusses the translation of legal and credential text for pension credit applications at PT Bank Rakyat Indonesia Tbk Pasar Minggu Branch Office, explicitly focusing on the Pension Decision Letter and Pensioner Identity Card. During the translation process, the author applied twelve (12) translation techniques based on the theory by Molina & Albir (2002) and six (6) relevant translation methods to ensure accuracy, acceptability, and clarity of information while maintaining consistency with applicable legal terminology to produce high-quality translations.

Translating credential and legal texts requires special attention and meticulousness regarding the context and nuances of the language to avoid errors that could impact understanding or misinterpretation. Knowledge of legal and credential texts is undoubtedly valuable in their translation. By adhering to the fidelity of the source text and maintaining document confidentiality, the author successfully completed the translation.

4.2 Suggestions

Based on the experience gained during the Field Practice (PKL), the following recommendations are provided:

- a. Before undertaking PKL, students should research in-depth information about the company or institution where the PKL will be conducted.
- b. Students preparing for PKL should equip themselves with knowledge relevant to the field in which they will be working.
- c. During the PKL, students should seek to gain extensive knowledge and maintain a positive attitude towards all experiences encountered.
- d. Prior to the PKL program, it would be beneficial for the Study Program to hold a briefing to provide information about the implementation and reporting of the PKL, ensuring that students undertaking the PKL and preparing their reports receive more detailed guidance.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

Amstrong, Nigel. 2005. *Translation, Linguistics and Culture: A French-Linguistics Handbook*. UK: Multilingual Matter Ltd.

Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Roudledge.

Bauerle, Rainer. (1979). *Semantics from Different Points of View*. Berlin: Springer Verlag.

Bell, Rogert. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.

BRI. (2024). *Harumkan Nama Indonesia di Industri Keuangan Global, Ini Sederet Penghargaan Internasional Yang Diperoleh BRI di Bulan Juni 2024*. <https://bri.co.id/detail-news?title=harumkan-nama-indonesia-di-industri-keuangan-global-ini-sederet-penghargaan-internasional-yang-diperoleh-bri-di-bulan-juni-2024>. Diakses pada tanggal 02 Juli 2024.

BRI. (2024). *Informasi Perusahaan*. <https://bri.co.id/info-perusahaan>. Diakses pada tanggal 02 Juli 2024.

Calzada-Pérez, M. (2003). *Apropos of Ideology in Translation*. Manchester: St Jerome Publishing, 2003.

Chaer, Abdul. 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Fawcett, Peter. 1997. *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St Jerome Publisher.

Hoed, Beny. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.

Larson, Mildred. (1984). *Meaning-Based Translation: A guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham, MD: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.

Molina, L. and Albir, A.H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal.

Newmark, P., 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Newmark, Peter. 1998. *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1984). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.

Sriyono. 2018. *Aspek Linguistik dalam Penerjemahan*. Madura: Prosodi

Venutti, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.

Wikipedia. (2024). *Bank Rakyat Indonesia*.
https://id.wikipedia.org/wiki/Bank_Rakyat_Indonesia. Diakses pada tanggal 01 Juli 2024.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 1 PKL Acceptance Letter

55



Appendix 2 Weekly Report

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI POLITEKNIK NEGERI JAKARTA ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

(PENYELIA)

1. Nama : Bank Rakyat Indonesia
Perusahaan/Industri
2. Alamat : Jl. Raya Ragunan No.39 A 5, RT.5/RW.4,
Kebagusan, Ps. Minggu, Kota Jakarta Selatan,
Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12520
3. Judul Laporan PKL : Analisis Metode dan Teknik Penerjemahan
Teks Hukum dan Teks Kredensial: Berkas
Pengajuan Kredit Pensiun PT Bank Rakyat
Indonesia (Persero) Tbk
4. Nama Penyelia : Hendra Permana

Waktu	Kegiatan	Tempat
Minggu ke 1	26/02/2024 - Melaksanakan <i>briefing</i> mengenai teknis magang, pembagian, dan pengenalan. - Mempelajari permintaan identitas debitur (iDeb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK untuk mengetahui riwayat kredit calon debitur. - Mempelajari format penulisan pendaftaran permintaan identitas debitur dalam buku "Register SLIK 2024". - Mempelajari perbedaan jenis rekening (tabungan atau pinjaman) berdasarkan nomor rekeningnya.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Mempelajari dan membuat OverBooking (OB) – Memindahbukukan dana dari rekening tabungan ke rekening pinjaman milik nasabah yang sama.	
27/02/2024	- Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Membuat OverBooking (OB) – Memindahbukukan dana dari rekening tabungan ke rekening pinjaman milik nasabah yang sama. - Mempelajari dan mempraktekan prosedur pelaksanaan OB.	
28/02/2024	- Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur.	
29/02/2024	- Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen.	
01/03/2024	- Memindai berkas-berkas pinjaman debitur.	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRI men. 02/03/2024 – 03/03/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 2	04/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Mempelajari jenis-jenis pinjaman di BRI guna, yaitu KRETAP dan KRESUN. 05/03/2024 Izin untuk Melakukan Proses Wawancara IISMA 2024 06/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Membuat OverBooking (OB) hingga masuk ke buku besar – Memindahbukukan dana dari rekening tabungan ke rekening pinjaman milik nasabah yang sama.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	07/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Mempelajari jenis-jenis kantor dan unit di BRI. 08/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. 09/03/2024 – 10/03/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 3	11/03/2024 – 12/03/2024 Libur dan Cuti Bersama Hari Suci Nyepi 13/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Mempelajari cara membuat tanda terima pengajuan dan pelunasan pinjaman.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	14/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Membuat tanda terima pengajuan dan pelunasan. 15/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mempelajari prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP (Surat Keterangan Pendaftaran Pinjaman) Kretap” dan “SKPP (Surat Keterangan Pendaftaran Pinjaman) Kresun” setelah akad kredit dilaksanakan. - Mempelajari prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. 16/03/2024 – 17/03/2024 Libur Akhir Pekan	
--	--	--



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu ke 4	18/03/2024	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu
	- Membuat OverBooking (OB) hingga masuk ke buku besar. - Mendaftarkan debitur dalam pengajuan pinjaman dan pencairan pinjaman. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). - Melayani nasabah.	
	19/03/2024	
	- Membuat OverBooking (OB) hingga masuk ke buku besar. - Mendaftarkan debitur dalam pengajuan pinjaman dan pencairan pinjaman. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). - Melayani nasabah.	
	20/03/2024	
	- Membantu pelaksanaan akad kredit debitur. - Mendaftarkan debitur dalam pencairan pinjaman. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	21/03/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur untuk melakukan <i>claim</i> asuransi. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. 22/03/2024 - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melaksanakan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 23/03/2024 – 24/03/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 5	25/03/2024 - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. - Melaksanakan prosedur pengembalian jaminan berkas kepada debitur yang sudah melunasi pinjamannya. - Melayani nasabah. 26/03/2024 Izin Sakit 27/03/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. 28/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mempelajari sistem pengelolaan dokumen kredit digital bernama BRImen dan mengaplikasikannya. - Melaksanakan prosedur pengembalian jaminan berkas kepada debitur yang sudah melunasi pinjamannya. - Melayani nasabah. 29/03/2024 Libur Wafat Isa Al Masih 30/03/2024 – 31/03/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 6	01/04/2024 - Mengunggah data dan berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. 02/04/2024 - Mengunggah data dan berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. 03/04/2024 - Mengunggah data dan berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. 04/04/2024 Izin membuat Paspor untuk program IISMA 2024 05/04/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur untuk melakukan <i>claim</i> asuransi dan mengunggahnya pada website BRIlife. - Melayani nasabah. 06/04/2024 – 07/04/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 7	08/04/2024 – 14/04/2024	-
Minggu ke 8	15/04/2024 Cuti Bersama Hari Raya Idul Fitri 16/04/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur untuk melakukan <i>claim</i> asuransi dan mengunggahnya pada website BRIlife. - Melayani nasabah.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	17/04/2024 - Mengunggah data dan berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. 18/04/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. 19/04/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. - Melayani nasabah. - Membuat tanda terima pelunasan dan melaksanakan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). 20/04/2024 – 21/04/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 9	22/04/2024 - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melaksanakan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 23/04/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Menyiapkan surat informasi pinjaman untuk dikirim ke calon debitur. 24/04/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur untuk melakukan <i>claim</i> asuransi dan menggugahnya pada website BRIlife. 25/04/2024 Izin menjadi panitia acara Halal Bihalal PNJ 2024 26/04/2024 - Melayani nasabah. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. - Membuat tanda terima pelunasan dan melaksanakan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan).	Cabang Pasar Minggu
--	---	---------------------



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat OverBooking (OB) hingga masuk ke buku besar. 27/04/2024 – 28/04/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 10	29/04/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Menerjemahkan Kartu Identitas Pensiun (KARIP). 30/04/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Menerjemahkan Kartu Identitas Pensiun (KARIP). 01/05/2024 Libur Hari Buruh Nasional 02/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Menerjemahkan Surat Keputusan Pensiun. 03/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Menerjemahkan Surat Keputusan Pensiun. 04/05/2024 – 05/05/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 11	06/05/2024 Izin untuk Membantu Akreditasi Nasional Kampus PNJ 07/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. 08/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mengunggah data dan berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. 09/05/2024 – 10/05/2024 Libur dan Cuti Bersama Kenaikan Isa Al Masih 11/05/2024 – 12/05/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 12	13/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. 14/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. - Melaksanakan prosedur pelaksanaan Over Booking.	
	15/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”.	
	16/05/2024 - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Melayani nasabah.	
	17/05/2024 - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). - Melayani nasabah. 18/05/2024 – 19/05/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 13	20/05/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). - Melaksanakan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Melayani nasabah. 21/05/2024 Izin Bimbingan Laporan Magang 22/05/2024 - Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRI men. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. 23/05/2024 – 24/05/2024 Libur dan Cuti Bersama Hari Raya Waisak 25/05/2024 – 26/05/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 14	27/05/2024 Izin Sakit dan Pergi ke Puskesmas 28/05/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRI men. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 29/05/2024 - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Membuat tanda terima pelunasan dan melaksanakan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). 30/05/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. - Membuat OverBooking (OB) hingga masuk ke buku besar. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya	
--	---	--

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 31/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman. 01/06/2024 – 02/06/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 15	03/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”.	Cabang Pasar Minggu
	04/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pengajuan dan pelunasan pinjaman. 05/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Membantu proses akad pinjaman Briguna. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”.	
	06/06/2024 - Mempelajari cara membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). 07/06/2024 - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). - Membuat tanda terima pengajuan. 08/06/2024 – 09/06/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 16	10/06/2024 Izin Sakit 11/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melayani nasabah. - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya.	
	12/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melayani nasabah. - Membuat tanda terima pelunasan dan pengajuan. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 13/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melayani nasabah.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat tanda terima pelunasan dan pengajuan. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 14/06/2024 - Melayani nasabah. - Membuat tanda terima pelunasan dan pengajuan. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 15/06/2024 – 16/06/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 17	17/06/2024 – 18/06/2024 Libur Hari Raya Idul Adha 19/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melayani nasabah. - Membuat tanda terima pengajuan. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 20/06/2024 - Melayani nasabah. - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pengajuan 21/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. 22/06/2024 – 23/06/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 18	24/06/2024 - Melayani nasabah. - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman,	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 25/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melayani nasabah. - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”.	Cabang Pasar Minggu
--	---	---------------------

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	26/06/2024 - Melayani nasabah. - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat Over Booking.	
--	--	--

Jakarta, 26 Juni 2024

Pembimbing Perusahaan



Hendra Permana

NRP/NIK: 00076536/OC59338311



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

F9

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: Analisis Metode dan Teknik Penerjemahan Teks Hukum dan Teks
Kredensial: Berkas Pengajuan Kredit Pensiun PT Bank Rakyat
Indonesia (Persero) Tbk

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tandatangan
1	Selasa, 21/05/2024	Melaporkan Kegiatan PKL	
2	Sabtu, 06/02/2024	Bimbingan BAB I – BAB II	
3	Selasa, 09/07/2024	Bimbingan BAB III	
4	Rabu, 17/07/2024	Bimbingan BAB I – III	
5	Kamis, 18/07/2024	Bimbingan BAB III – IV	
6	Rabu, 24/07/2024	Bimbingan BAB I – IV	
7	Kamis, 25/07/2024	Finalisasi Laporan PKL	
8	Jumat, 26/07/2024	Pengumpulan dan Pengesahan Laporan PKL	
9			
10			

Depok, Juli 2024

Pembimbing,

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum

NIP. 1962012919881110

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 4 Source Language of the Legal Text (Pension Decision)

Model. D. III. a



KEPUTUSAN KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA

NOMOR : 03254/KEP/AV/13009/10

KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA

Menimbang : bahwa Pegawai Negeri Sipil yang namanya tercantum dalam Keputusan ini dinyatakan ~~sejak karena~~ ~~disebabkan~~ telah mencapai batas usia pensiun*) dan memenuhi syarat untuk diberikan kenaikan pangkat pengabdian setingkat lebih tinggi, serta diberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil dengan hak pensiun;

Mengingat : 1. Undang-undang Nomor 11 Tahun 1969;
2. Undang-undang Nomor 8 Tahun 1974 jo. Undang-undang Nomor 43 Tahun 1999;
3. Peraturan Pemerintah Nomor 7 tahun 1977 jo. Peraturan Pemerintah Nomor **25 Th. 2010**;
4. Peraturan Pemerintah Nomor 32 Tahun 1979 jo. Peraturan Pemerintah Nomor 1 Tahun 1994;
5. Peraturan Pemerintah Nomor 99 Tahun 2000 jo. Peraturan Pemerintah Nomor 12 Tahun 2002;
6. Peraturan Pemerintah Nomor 9 Tahun 2003;
7. Peraturan Pemerintah Nomor **28 Th. 2010**;
8. Keputusan Kepala BKN Nomor 14 Tahun 2003 jo. Peraturan Kepala BKN Nomor **10 Th. 2010**

MEMUTUSKAN

Menetapkan :
PERTAMA : (1) Memberikan kenaikan pangkat pengabdian kepada Pegawai Negeri Sipil yang namanya tersebut dalam lajur 1 dari dan menjadi sebagaimana tersebut dalam lajur 5, dengan gaji pokok dari dan menjadi sebagaimana tersebut dalam lajur 7 Keputusan ini.
(2) Memberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil yang namanya tersebut dalam lajur 1 pada akhir bulan tersebut dalam lajur 9 Keputusan ini, disertai ucapan terima kasih atas jasa-jasanya selama bekerja pada Pemerintah Republik Indonesia.
(3) Terhitung mulai tanggal tersebut dalam lajur 10, kepadanya diberikan pensiun pokok sebulan sebesar tersebut dalam lajur 11 Keputusan ini.

A. PENERIMA PENSIUN

1.	N A M A	
2.	N I P	/
3.	TANGGAL LAHIR	
4.	UNIT KERJA	DIREKTORAT JENDERAL HORTIKULTURA
5.	PANGKAT/GOL. RUANG/TMT	LAMA PENGATUR MUDA II/a TMT - - - BARU PENGATUR MUDA TK.I II/b TMT - - -
6.	MASA KERJA GOLONGAN	LAMA 29 TAHUN 11 BULAN BARU 29 TAHUN 11 BULAN
7.	GAJI POKOK	LAMA Rp. 1.976.200 BARU Rp. 2.059.800
8.	MASA KERJA PENSIUN	33 TAHUN 09 BULAN
9.	BERHENTI AKHIR BULAN	JUNI 2011
10.	PENSIUN TMT	01 JULI 2011
11.	PENSIUN POKOK	Rp. 1.563.200

*) Coret yang tidak perlu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

B. Keluarga penerima pensiun yang bersangkutan pada saat diberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil dengan hak pensiun, sebagai tersebut dalam daftar keluarga :

1. ISTERI/SUAMI

NO	NAMA	TGL. LAHIR	TGL. PERKAWINAN	KET.
1				

2. ANAK

NO	NAMA	TGL. LAHIR	NAMA AYAH/IBU	KET.
1				

KEDUA : Apabila penerima pensiun meninggal dunia, kepada isteri (isteri-isteri)/suami, anak(anak-anak) yang tercantum dalam Keputusan ini diberikan pensiun pokok masing-masing sebesar 36% dari Rp. 2.059.800 : 1 = Rp. 741.528 dibulatkan Rp. 821.300 sebulan, terhitung mulai bulan berikutnya penerima pensiun Pegawai Negeri Sipil meninggal dunia dengan ketentuan :

1. Pemberian dan pembayaran pensiun janda/duda dihentikan pada akhir bulan janda/duda yang bersangkutan menikah lagi atau berakhir apabila meninggal dunia dan tidak terdapat lagi anak yang memenuhi syarat untuk menerima pensiun.
2. Jika janda/duda menikah lagi atau meninggal dunia, selama masih terdapat anak/anak-anak yang berusia dibawah 25 tahun tidak berpenghasilan sendiri belum pernah menikah, pensiun janda/duda itu dibayarkan kepada dan atas nama anak pertama tersebut diatas untuk kepentingan anak-anak lainnya terhitung mulai bulan berikutnya terjadinya pernikahan/kematian.
3. Khusus untuk janda apabila janda yang bersangkutan kemudian bercerai lagi, maka pensiun janda yang pembayarannya telah dihentikan, dibayarkan kembali mulai bulan berikutnya perceraian itu berlaku sah.

KETIGA : Khusus mengenai anak-anak yang tercantum dalam Keputusan yang berhak pensiun/bagian pensiun janda/duda adalah anak-anak kandung yang sah atau anak kandung yang disahkan.

KEEMPAT : Apabila isteri/suami yang tercantum dalam Keputusan ini cerai atau meninggal dunia atau penerima pensiun mengalami mutasi keluarga (kawin, kelahiran dan kematian anak) setelah ditetapkan Keputusan ini maka haknya akan diatur kembali sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

KELIMA : Datas pensiun pokok tersebut diberikan tunjangan keluarga dan tunjangan pangan yang berlaku bagi Pegawai Negeri Sipil dan tunjangan-tunjangan lain yang berlaku bagi penerima pensiun.

KEENAM : Apabila dikemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam Keputusan ini, akan di adakan perbaikan dan perhitungan kembali sebagaimana mestinya.

Asli Keputusan ini diberikan kepada yang bersangkutan dengan alamat

KELURAHAN JATI PADANG RT RW NO. KECAMATAN PASAR MINGGU
JAKARTA SELATAN PROP. DKI JAKARTA

Sebagai bukti sah untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Ditetapkan di : JAKARTA
Pada Tanggal : 23 JUNI 2010
An. KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA
ASUBDIT PENSUN I
DIDI PRINGADI, S.H., M.M.

TEMBUSAN Keputusan ini disampaikan kepada :

1. Menteri Pertanian RI di Jakarta
2. Ditjen Hortikultura Dep. Pertanian di Jakarta
3. Kepala KPPN Jakarta-V di Jakarta
4. Kepala Kantor Verifikasi Pelaksanaan Anggaran di Jakarta
5. Kepala Kantor Cabang PT. TASPEN (Persero) di Jakarta
- 6.
- 7.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 5 Translation of the Legal Text (Pension Decision)

Model. D. III. A

COAT OF
ARMS OF THE
REPUBLIC OF
INDONESIA

DECISION OF THE HEAD OF THE NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY

NUMBER: 00000/KEP/AV/13009/10

THE HEAD OF THE NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY

Considering : that the Civil Servant mentioned herein is stated ~~disabled due to service~~/reached the age of pension*) and is eligible for promotion to a higher level of service, and is honorably retired as a Civil Servant with pension rights;

Recollecting : 1. Law Number 11 of 1969;
2. Law Number 8 of 1974 in conjunction with Law Number 43 of 1999;
3. Government Regulation Number 7 of 1977 in conjunction with Government Regulation Number 25 of 2010;
4. Government Regulation Number 32 of 1979 in conjunction with Government Regulation Number 1 of 1994;
5. Government Regulation Number 99 of 2000 in conjunction with Government Regulation Number 12 of 2002;
6. Government Regulation Number 9 of 2003;
7. Government Regulation Number 28 of 2010;
8. Decision of The Head of The National Civil Service Agency Number 14 of 2003 in conjunction with Decision of The Head of The National Civil Service Agency Number 10 of 2010.

DECIDES

to issue :
FIRST : (4) To grant a promotion of service to the Civil Servant named in column 1 from and to as stated in column 5, with a basic salary from and to as stated in column 7 herein.
(5) To honorably retire as a Civil Servant named in column 1 at the end of the month stated in column 9 herein, with gratitude for the services rendered to the Government of the Republic of Indonesia.
(6) To grant a monthly basic pension in the amount set forth in column 11 herein, effective as of the date set forth in column 10.

A. PENSIONER

1.	NAME	
2.	EMPLOYEE ID NUMBER (EIN)	/
3.	DATE OF BIRTH	
4.	WORKING UNIT	DIRECTORATE GENERAL OF HORTICULTURE
5.	RANK/ GRADE/ EFFECTIVE DATE	OLD JUNIOR ADMINISTRATOR, GRADE II/b, EFFECTIVE FROM - -
		NEW JUNIOR ADMINISTRATOR LEVEL I, GRADE II/b, EFFECTIVE FROM - -

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6.	EMPLOYMENT PERIOD OF THE GRADE	OLD	29 YEARS 11 MONTHS
		NEW	29 YEARS 11 MONTHS
7.	BASIC SALARY	OLD	Rp1.976.200
		NEW	Rp2.059.800
8.	PENSION PERIOD	33 YEARS 09 MONTHS	
9.	END OF MONTH STOP	JUNE 2011	
10.	PENSION EFFECTIVE DATE	01 JULY 2011	
11.	PENSION ALLOWANCE	Rp1.563.200	

*) Cross out the unnecessary

B. The family of the pensioner concerned at the time of their honorable dismissal as a Civil Servant with pension rights, as stated in the family list:

1. WIFE/HUSBAND

NO	NAME	DATE OF BIRTH	DATE OF MARRIAGE	DESC.
1		- -	- -	

2. CHILD

NO	NAME	DATE OF BIRTH	NAME OF FATHER/ MOTHER	DESC.
1		- -	/	

SECOND

: In the event of the death of the pensioner, the wife (wives)/husband, child (children) mentioned herein shall be granted a basic pension of the respective amount of 36% of Rp2,059,800: 1 = Rp741,528 and rounded up to Rp821,300 per month, starting from the next month of the Civil Servant pensioner's death with the following conditions:

1. In the event that a widow/widower remarries, the granting and payment of the widow's/widower's pension will cease at the end of the month in which the widow/widower remarries, or it will end upon their death if there are no remaining children eligible to receive the pension.
2. In the event that the widow/widower remarries or passes away, as long as there are children under 25 years old who are not self-supporting and have never been married, the pension will be paid to and on behalf of the first child mentioned above for the benefit of the other children, starting from the next month of the marriage or death.
3. In the case of a widow, in the event that the widow is subsequently divorced, the widow's pension that has been suspended shall continue to be paid starting from the next month following the validation of the divorce.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- THIRD** : In the case of child(ren) mentioned herein, entitled to pension/ widow's/widower's pension are the legitimate biological children or legally authorized biological children.
- FOURTH** : In the event that the wife/husband mentioned herein is divorced or passed away or the pensioner experiences a family mutation (marriage, birth and death of a child) after the issuance hereof, her/his rights will be rearranged in accordance with the provisions of the prevailing laws and regulations.
- FIFTH** : In addition to the basic pension, the pensioner is also granted a family allowance and food allowance applicable to Civil Servants, as well as other allowances applicable to the pensioner.
- SIXTH** : In the event that there is an error in the future herein, corrections and recalculations will be made accordingly.

The original hereof is given to the concerned with address

KELURAHAN JATI PADANG RT RW NO. , KECAMATAN PASAR MINGGU, SOUTH JAKARTA, DKI JAKARTA PROVINCE

As a valid evidence to be used accordingly.

**PHOTOGRAPH
OF THE
PENSION
DECISION
HOLDER**

Issued in : JAKARTA
Issuance Date : 23 June 2010
O/B/O THE HEAD OF THE
NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY
HEAD OF PENSION SUB-SECTION I
<<Official Seal of The Head of The
National Civil Service Agency>>
<<Illegible Signature>>
DIDI PRINGADI, S.H., M.M.
EIN. 111111111111111111

CARBON COPY:

1. Minister of Agriculture of the Republic of Indonesia in Jakarta
2. Directorate General of Horticulture of the Ministry of Agriculture in Jakarta
3. Head of the Jakarta-V State Treasury Service Office in Jakarta
4. Head of the Budget Implementation Verification Office in Jakarta
5. Head of the Branch Office of PT TASPEN (Persero) in Jakarta

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 6 Analysis of Translation Techniques and Methods of the Legal Text

BAHASA SUMBER	BAHASA SASARAN
	
KEPUTUSAN KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA	DECISION OF THE HEAD OF THE NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY
NOMOR : 00000/KEP/AV/13009/10	NUMBER: 00000/KEP/AV/13009/10
KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA	THE HEAD OF THE NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY
Menimbang: bahwa Pegawai Negeri Sipil yang namanya tercantum dalam Keputusan ini dinyatakan cacat karena dinas/telah mencapai batas usia pensiun*) dan memenuhi syarat untuk diberikan kenaikan pangkat pengabdian setingkat lebih tinggi, serta diberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil dengan hak pensiun;	Considering: that the Civil Servant mentioned herein is stated disabled due to service/reached the age of pension*) and is eligible for promotion to a higher level of service, and is honorably retired as a Civil Servant with pension rights;
Mengingat : 1. Undang-undang Nomor 11 Tahun 1969; 2. Undang-undang Nomor 8 Tahun 1974 jo. Undang-undang Nomor 43 Tahun 1999; 3. Peraturan Pemerintah Nomor 7 Tahun 1977 jo. Peraturan Pemerintah Nomor 25 Th. 2010; 4. Peraturan Pemerintah Nomor 32 Tahun 1979 jo. Peraturan Pemerintah Nomor 1 Tahun 1994; 5. Peraturan Pemerintah Nomor 99 Tahun 2000 jo. Peraturan Pemerintah Nomor 12 Tahun 2002; 6. Peraturan Pemerintah Nomor 9 Tahun 2003; 7. Peraturan Pemerintah Nomor 28 Th. 2010; 8. Keputusan Kepala BKN Nomor 14 Tahun 2003 jo. Peraturan Kepala BKN Nomor 10 Th. 2010	Recollecting: 1. Law Number 11 of 1969; 2. Law Number 8 of 1974 in conjunction with Law Number 43 of 1999; 3. Government Regulation Number 7 of 1977 in conjunction with Government Regulation Number 25 of 2010; 4. Government Regulation Number 32 of 1979 in conjunction with Government Regulation Number 1 of 1994; 5. Government Regulation Number 99 of 2000 in conjunction with Government Regulation Number 12 of 2002; 6. Government Regulation Number 9 of 2003; 7. Government Regulation Number 28 of 2010; 8. Decision of The Head of The National Civil Service Agency Number 14 of 2003 in conjunction with Decision of The Head of The National Civil Service Agency Number 10 of 2010.
MEMUTUSKAN	DECIDES
Menetapkan:	to issue :
PERTAMA (1) Memberikan kenaikan pangkat pengabdian kepada Pegawai Negeri Sipil yang namanya tersebut dalam lajur 1 dari dan menjadi sebagaimana tersebut dalam lajur 5, dengan gaji pokok dari dan menjadi sebagaimana tersebut dalam lajur 7 Keputusan ini.	FIRST : (1) To grant a promotion of service to the Civil Servant named in column 1 from and to as stated in column 5, with a basic salary from and to as stated in column 7 herein.
(2) Memberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil yang namanya tersebut dalam lajur 1 pada akhir bulan tersebut dalam lajur 9 Keputusan ini, disertai ucapan terima kasih atas jasa-jasanya selama bekerja pada Pemerintah Republik Indonesia.	(2) To honorably retire as a Civil Servant named in column 1 at the end of the month stated in column 9 herein, with gratitude for the services rendered to the Government of the Republic of Indonesia.

Adaptation Method

Literal Method

Semantic Method

Faithful Method

Literal & Faithful Method

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(3) Terhitung mulai tanggal tersebut dalam lajur 10, kepadanya diberikan pensiun pokok sebulan sebesar tersebut dalam lajur 11 Keputusan ini.

(3) To grant a monthly basic pension in the amount set forth in column 11 herein, effective as of the date set forth in column 10.

Literal & Faithful Method

A. PENERIMA PENSUN					A. PENSIONER				
1.	NAMA				1.	NAME			
2.	NIP				2.	EMPLOYEE ID NUMBER (EIN)			
3.	TANGGAL LAHIR				3.	DATE OF BIRTH			
4.	UNIT KERJA	DIREKTORAT JENDERAL HORTIKULTURA			4.	WORKING UNIT	DIRECTORATE GENERAL OF HORTICULTURE		
5.	PANGKAT/ GOL. RUANG/ TMT	LAMA	PENGATUR MUDA II/a TMT		5.	RANK/ GRADE/ EFFECTIVE DATE	OLD	JUNIOR ADMINISTRATOR, GRADE II/b, EFFECTIVE FROM - -	
		BARU	PENGATUR MUDA TK.I II/a TMT - -				NEW	JUNIOR ADMINISTRATOR LVL. I, GRADE II/b, EFFECTIVE FROM - -	
6.	MASA KERJA GOLONGAN	LAMA	29 TAHUN 11 BULAN		6.	EMPLOYMENT PERIOD OF THE GRADE	OLD	29 YEARS 11 MONTHS	
		BARU	29 TAHUN 11 BULAN				NEW	29 YEARS 11 MONTHS	
7.	GAJI POKOK	LAMA	Rp. 1.976.200		7.	BASIC SALARY	OLD	Rp1.976.200	
		BARU	Rp. 2.059.800				NEW	Rp2.059.800	
8.	MASA KERJA PENSUN	33 TAHUN 09 BULAN			8.	PENSION PERIOD	33 YEARS 09 MONTHS		
9.	BERHENTI AKHIR BULAN	JUNI 2011			9.	END OF MONTH STOP	JUNE 2011		
10.	PENSUN TMT	01 JULI 2011			10.	PENSION EFFECTIVE DATE	01 JULY 2011		
11.	PENSUN POKOK	Rp. 1.563.200			11.	PENSION ALLOWANCE	Rp1.563.200		
*) Coret yang tidak perlu					*) Cross out the unnecessary				
B. Keluarga penerima pensiun yang bersangkutan pada saat diberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil dengan hak pensiun, sebagai tersebut dalam daftar keluarga:					B. The family of the pensioner concerned at the time of their honorable dismissal as a Civil Servant with pension rights, as stated in the family list:				
1. ISTERI/SUAMI					1. WIFE/HUSBAND				
NO	NAMA	TGL. LAHIR	TGL. PERKAWINAN	KET.	NO	NAME	DATE OF BIRTH	DATE OF MARRIAGE	DESC.
1		- -	- -		1		- -	- -	
2. ANAK					2. CHILD				
NO	NAMA	TGL. LAHIR	NAMA AYAH/IBU	KET.	NO	NAME	DATE OF BIRTH	NAME OF FATHER/MOTHER	DESC.
1		- -	/		1		- -	/	
KEDUA : Apabila penerima pensiun meninggal dunia, kepada isteri (isteri-isteri)/suami, anak (anak-anak) yang tercantum dalam Keputusan ini diberikan pensiun pokok masing-masing sebesar 36% dari Rp. 2.059.800 : 1 = Rp. 741.528 dibulatkan Rp. 821.300 sebulan, terhitung mulai bulan berikutnya penerima pensiun Pegawai Negeri Sipil meninggal dunia dengan ketentuan:					SECOND : In the event of the death of the pensioner, the wife(wives)/ husband, child (children) mentioned herein shall be granted a basic pension of the respective amount of 36% of Rp2,059,800: 1 = Rp741,528 and rounded up to Rp821,300 per month, starting from the next month of the Civil Servant pensioner's death with the following conditions:				

Literal Method

Word-per-Word Method

Semantic Method

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Pemberian dan pembayaran pensiun janda/duda dihentikan pada akhir bulan janda/duda yang bersangkutan menikah lagi atau berakhir apabila meninggal dunia dan tidak terdapat lagi anak yang memenuhi syarat untuk menerima pensiun. 2. Jika janda/duda menikah lagi atau meninggal dunia, selama masih terdapat anak/ anak-anak yang berusia dibawah 25 tahun tidak berpenghasilan sendiri belum pernah menikah, pensiun janda/duda itu dibayarkan kepada dan atas nama anak pertama tersebut di atas untuk kepentingan anak-anak lainnya terhitung mulai bulan berikutnya terjadinya pernikahan/kematian. 3. Khusus untuk janda apabila janda yang bersangkutan kemudian bercerai lagi, maka pensiun janda yang pembayarannya telah dihentikan, dibayarkan kembali mulai bulan berikutnya perceraian itu berlaku sah.	1. In the event that a widow/widower remarries, the granting and payment of the widow's/widower's pension will cease at the end of the month in which the widow/widower remarries, or it will end upon their death if there are no remaining children eligible to receive the pension. 2. In the event that the widow/widower remarries or passes away, as long as there are children under 25 years old who are not self-supporting and have never been married, the pension will be paid to and on behalf of the first child mentioned above for the benefit of the other children, starting from the next month of the marriage or death. 3. In the case of a widow, in the event that the widow is subsequently divorced, the widow's pension that has been suspended shall continue to be paid starting from the next month following the validation of the divorce.
KETIGA :Khusus mengenai anak-anak yang tercantum dalam Keputusan ini yang berhak pensiun/bagian pensiun janda/duda adalah anak-anak kandung yang sah atau anak kandung yang disahkan.	THIRD :In the case of child(ren) mentioned herein, entitled to pension/ widow's/widower's pension are the legitimate biological children or legally authorized biological children.
KEEMPAT :Apabila isteri/suami yang tercantum dalam Keputusan ini cerai atau meninggal dunia atau penerima pensiun mengalami mutasi keluarga (kawin, kelahiran dan kematian anak) setelah ditetapkan Keputusan ini maka haknya akan diatur kembali sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku.	FOURTH :In the event that the wife/husband mentioned herein is divorced or passed away or the pensioner experiences a family mutation (marriage, birth and death of a child) after the issuance hereof, her/his rights will be rearranged in accordance with the provisions of the prevailing laws and regulations.
KELIMA :Diatas pensiun pokok tersebut diberikan tunjangan keluarga dan tunjangan pangan yang berlaku bagi Pegawai Negeri Sipil dan tunjangan-tunjangan lain yang berlaku bagi penerima pensiun.	FIFTH :In addition to the basic pension, the pensioner is also granted a family allowance and food allowance applicable to Civil Servants, as well as other allowances applicable to the pensioner.

Communicative Method

Faithful Method

Semantic Method

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KEENAM :Apabila dikemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam Keputusan ini, akan diadakan perbaikan dan perhitungan kembali sebagaimana mestinya.	SIXTH :In the event that there is an error in the future herein, corrections and recalculations will be made accordingly.
Asli keputusan ini diberikan kepada yang bersangkutan dengan alamat KELURAHAN JATI PADANG RT RW NO. , KECAMATAN PASAR MINGGU JAKARTA SELATAN PROP. DKI JAKARTA Sebagai bukti sah untuk dipergunakan sebagaimana mestinya. FOTO PEMILIK SURAT KEPUTUSAN PENSIIUN Ditetapkan di : JAKARTA Pada Tanggal : 23 Juni 2010 An. KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA KA SUBDIT PENSIIUN I <<Cap Kepala Badan Kepegawaian Negara>> <<Tanda tangan >> DIDI PRINGADI, S.H., M.M. NIP.	The original hereof is given to the concerned with address KELURAHAN JATI PADANG RT RW NO. , KECAMATAN PASAR MINGGU, SOUTH JAKARTA, DKI JAKARTA PROVINCE As a valid evidence to be used accordingly. PHOTOGRAPH OF THE PENSION DECISION HOLDER Issued in : JAKARTA Issuance Date : 23 June 2010 O/B/O THE HEAD OF THE NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY HEAD OF PENSION SUB-SECTION I <<Official Seal of The Head of The National Civil Service Agency>> <<Illegible Signature>> DIDI PRINGADI, S.H., M.M. EIN.
TEMBUSAN Keputusan ini disampaikan kepada : 1. Menteri Pertanian RI di Jakarta 2. Ditjen Hortikultura Dep. Pertanian di Jakarta 3. Kepala KPPN Jakarta-V di Jakarta 4. Kepala Kantor Verifikasi Pelaksanaan Anggaran di Jakarta 5. Kepala Kantor Cabang PT. TASPEN (Persero) di Jakarta	CARBON COPY: 1. Minister of Agriculture of the Republic of Indonesia in Jakarta 2. Directorate General of Horticulture of the Ministry of Agriculture in Jakarta 3. Head of the Jakarta-V State Treasury Service Office in Jakarta 4. Head of the Budget Implementation Verification Office in Jakarta 5. Head of the Branch Office of PT TASPEN (Persero) in Jakarta

Communicative Method

Literal Method

Word-per-Word Method

ANALYSIS DETAILS

TRANSLATION TECHNIQUE	DATA	PERCENTAGE
Adaptation	: 10	13%
Amplification	: 1	1%
Borrowing	: 5	6%
Calque	: 6	8%
Description	: 11	14%
Establish Equivalent	: 20	26%
Literal	: 9	12%
Modulation	: 2	3%
Particularization	: 1	1%
Reduction	: 4	5%
Substitution	: 1	1%
Transposition	: 8	10%
TOTAL	78	100%

Appendix 7 Source Language of the Credential Text (Pensioner Identity Card)

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KARIP

(KARTU IDENTITAS Pensiun)

NOMOR : / No Dosir : 676135692017000

NOMOR Pensiun : 676135692017000

NAMA : [REDACTED]

TANGGAL LAHIR : [REDACTED]

NIP/NRP/NPP/NPV : [REDACTED]

JENIS Pensiun : [REDACTED]

TMT Pensiun : [REDACTED]

ALAMAT : [REDACTED] JATI PADANG PASAR MINGGU
JAKARTA SELATAN DKI JAKARTA



TANDA TANGAN/ CAP TIGA JARI
TENGAH TANGAN KIRI PENERIMA
Pensiun

KANTOR BAYAR : [REDACTED] BRI CAB. PSR. MINGGU

NO. REKENING : [REDACTED]

SUSUNAN KELUARGA

NO.	NAMA KELUARGA	TGL. LAHIR	KETERANGAN
1	[REDACTED]	[REDACTED]	DIRI SENDIRI
2	[REDACTED]	[REDACTED]	ISTERI / SUAMI
3	[REDACTED]	[REDACTED]	ANAK

JAKARTA PUSAT, 27 JUNI 2011

An. Direksi PT TASPEN (Persero)
Kepala Kantor Cabang Utama/
Kantor Cabang
KEPALA BIDANG PELAYANAN

NOVARRI RUKTI WULANI
(NIK: [REDACTED])

PERHATIAN

- KARIP harus diperlihatkan pada saat mengambil uang pensiun;
- KARIP tidak dapat dijadikan jaminan;
- Penerima pensiun wajib lapor ke Kantor Cabang PT TASPEN dalam hal :
 - KARIP hilang dengan menyampaikan Surat Keterangan Kehilangan dari Kepolisian setempat dan 2 (dua) buah pasphoto terbaru hitam putih ukuran 3 x 4 cm.;
 - Terjadi perubahan susunan keluarga dengan menyampaikan SPTB dan bukti lain yang diperlukan (al. : Sket. Sekolah / Kuliah untuk setiap Tahun Ajaran Baru);
 - Pindah alamat tempat tinggal dengan menyampaikan bukti alamat baru dari Lurah/ Kepala Desa setempat;
 - Penerima pensiun meninggal dunia, wajib lapor dilakukan oleh ahli warisnya dengan menyampaikan bukti kematian dari Lurah/ Kepala Desa setempat.

Untuk memperoleh pelayanan dari PT TASPEN tidak dikenakan biaya

Kantor Cabang Utama / Kantor cabang PT TASPEN (Persero)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 8 Translation of the Credential Text (Pensioner Identity Card)



KARIP
(PENSIONER IDENTITY CARD)

NUMBER: / Dossier Number:

**PHOTOGRAPH
OF ID CARD
HOLDER**

PENSION NUMBER :

NAME :

BIRTH DATE :

EMPLOYEE ID NUMBER (EIN) :

PENSIONER TYPE :

PENSION EFFECTIVE DATE : / /

ADDRESS : JATI PADANG, PASAR MINGGU,
SOUTH JAKARTA, DKI JAKARTA

PAYROLL OFFICE : BRI PSR. MINGGU BRANCH

ACCOUNT NUMBER :

SIGNATURE/STAMP OF THREE MIDDLE
FINGERS OF THE PENSIONER'S LEFT HAND

<<ILLEGIBLE SIGNATURE>>

CENTRAL JAKARTA, 27 JUNE 2011

FAMILY STRUCTURE

NO.	FAMILY MEMBERS' NAME	BIRTH DATE	DESCRIPTION
1		/ /	SELF
2		/ /	WIFE/HUSBAND
3		/ /	CHILD

O/B/O the Board of Directors of PT TASPEN (Persero)
Head of Primary Branch Office/
Branch Office,
HEAD OF SERVICES SECTOR

<<ILLEGIBLE SIGNATURE>>

(NOVARRI RUKTI WULANI)

EIN:

ATTENTION

1. Pensioner Identity Card (hereinafter referred to as "KARIP") must be presented when claiming the pension;
2. KARIP cannot be used as a collateral;
3. The Pensioner are required to report to the PT TASPEN Branch Office in the event that:
 - a. The KARIP is lost, by submitting a Certificate of Loss from the local Police and two (2) recent black and white passport photos sized 3x4 cm;
 - b. There is a change in family structure, by submitting a Certificate of Identity Verification (SPTB) and any other necessary evidence (e.g.: School/University Certificate for Each New Academic Year);
 - c. There is a change of residential address, by submitting proof of the new address from the local Head of Subdistrict/Village;
 - d. The pensioner passes away, by submitting proof of death from the local Head of Subdistrict/Village reported by the heir.

Services obtained from PT TASPEN are free of charge

Primary Branch Office / Branch Office of PT TASPEN (Persero)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 9 Analysis of Translation Techniques and Methods of the Credential text

BAHASA SUMBER		BAHASA SASARAN		
				Word-per-Word Method
K A R I P (KARTU IDENTITAS Pensiun)		K A R I P (PENSIONER IDENTITY CARD)		Literal Method
NOMOR: / No. Dosir:		NUMBER: / Dossier Number:		
NOMOR Pensiun : NAMA : Tanggal Lahir : NIP/NRP/NPP/NPV : Jenis Pensiun : T M T Pensiun : Alamat : Kantor Bayar : No. Rekening :		Pension Number : Name : Birth Date : Employee ID : Number (EIN) : Pensioner Type : Pension : Effective Date : Address : Payroll Office : Account Number :		Adaptation Method
JATI PADANG PASAR MINGGU JAKARTA SELATAN DKI JAKARTA		JATI PADANG, PASAR MINGGU, SOUTH JAKARTA, DKI JAKARTA		
BRI CAB. PSR MINGGU		BRI PSR. MINGGU BRANCH		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

SUSUNAN KELUARGA				FAMILY STRUCTURE			
NO.	NAMA KELUARGA	TGL. LAHIR	KETERANGAN	NO.	FAMILY MEMBER'S NAME	BIRTH DATE	DESCRIPTION
1			DIRI SENDIRI	1			SELF
2			ISTERI/SUAMI	2			WIFE/HUSBAND
3			ANAK	3			CHILD
				PHOTOGRAPH OF ID CARD HOLDER			
TANDA TANGAN/CAP TIGA JARI TENGAH TANGAN KIRI PENERIMA PENSIUN <<TANDA TANGAN>> JAKARTA PUSAT, 27 JUNI 2011 An. Direksi PT TASPEN (Persero) <u>Kepala Kantor Cabang Utama/ Kantor Cabang, KEPALA BIDANG PELAYANAN</u> <<TANDA TANGAN>> (<u>NOVARRI RUKTI WULANI</u>) NIP:				SIGNATURE/STAMP OF THREE MIDDLE FINGERS OF THE PENSIONER'S LEFT HAND <<ILLEGIBLE SIGNATURE>> CENTRAL JAKARTA, 27 JUNE 2011 O/B/O the Board of Directors of PT TASPEN (Persero) <u>Head of Primary Branch Office/ Branch Office, HEAD OF SERVICES SECTOR</u> <<ILLEGIBLE SIGNATURE>> (<u>NOVARRI RUKTI WULANI</u>) EIN:			

Literal Method

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

PERHATIAN	ATTENTION
1. KARIP harus diperlihatkan saat mengambil uang pensiun; 2. KARIP tidak dapat dijadikan jaminan; 3. Penerima pensiun wajib lapor ke Kantor Cabang PT TASPEN dalam hal: a. KARIP hilang dengan menyampaikan Surat Keterangan Kehilangan dari Kepolisian setempat dan 2 (dua) buah pasphoto terbaru hitam putih ukuran 3x4 cm. ; b. Terjadi perubahan susunan keluarga dengan menyampaikan SPTB dan bukti lain yang diperlukan (al. : Sket Sekolah/Kuliah untuk setiap Tahun Ajaran Baru) ; c. Pindah alamat tempat tinggal dengan menyampaikan bukti alamat baru dari Lurah/Kepala Desa setempat; d. Penerima pensiun meninggal dunia, wajib lapor dilakukan oleh ahli warisnya dengan menyampaikan bukti kematian dari Lurah/Kepala Desa setempat.	1. Pensioner Identity Card (hereinafter referred to as "KARIP") must be presented when claiming the pension funds; 2. KARIP cannot be used as a collateral; 3. The Pensioner are required to report to the PT TASPEN Branch Office in the event that: a. The KARIP is lost, by submitting a Certificate of Loss from the local Police and two (2) recent black and white passport photos sized 3x4 cm; b. There is a change in family structure, by submitting a Certificate of Identity Verification (SPTB) and any other necessary evidence (e.g.: School/University Certificate for Each New Academic Year); c. There is a change of residential address, by submitting proof of the new address from the local Head of Subdistrict/Village; d. The pensioner passes away, by submitting proof of death from the local Head of Subdistrict/Village reported by the heir.
Untuk memperoleh pelayanan dari PT TASPEN tidak dikenakan biaya	Services obtained from PT TASPEN are free of charge
Kantor Cabang Utama / Kantor cabang PT TASPEN (Persero)	Primary Branch Office / Branch Office of PT TASPEN (Persero)

Faithful Method

Word-per-Word Method

Communicative Method

Communicative Method

Word-per-Word Method

ANALYSIS DETAILS

TRANSLATION TECHNIQUE	DATA	PERCENTAGE
Adaptation	6	16%
Amplification	1	3%
Borrowing	5	14%
Calque	9	24%
Description	5	14%
Establish Equivalent	7	19%
Reduction	1	3%
Transposition	3	8%
TOTAL	37	100%